

## I

**Nicolás Serrano, un filósofo de treinta inviernos** (Николас Серрано, философ тридцати зим = *лет* /от роду/), **víctima de la bilis y de los nervios** (жертва = *страдающий от* желчи и нервов; *bilis, f* — *желчь; раздражение*), **viajaba por consejo de la Medicina** (путешествовал по рекомендации: «по совету» медицины; *aconsejar* — *советовать*), **representada en un doctor** (в лице доктора: «представленной доктором») **cansado de discutir con su enfermo** (уставшего спорить со своим больным).



Nicolás Serrano, un filósofo de treinta inviernos, víctima de la bilis y de los nervios, viajaba por consejo de la Medicina, representada en un doctor cansado de discutir con su enfermo.

**No estaba el médico seguro** (врач не был уверен = был уверен не в том) **de que sanara Nicolás viajando** (что Николас поправится от поездки: «путешествуя»; *sano* — *здоровый*); **pero sí de verse libre** (а в том, что /он сам/ освободится: «но да в увидеть себя свободным»), **con tal receta** (/выписав/ подобный рецепт; *tal* — *такой; подобный*), **de un cliente** (от пациента: «клиента») **que todo lo ponía en tela de juicio** (который все ставил под сомнение; *en tela de juicio* — *оспариваемый; под сомнением; tela, f* — *ткань; материя; /устар./ закрытое помещение для обсуждения; обсуждение; спор; juicio, m* — *суждение; суд; приговор; juzgar* — *судить*), **y no quería reconocer** (и не хотел при-

знавать) **otros males y peligros propios** (иных собственных болезней и опасностей; *mal, m* — зло; *gore*; обида; боль; болезнь) **que aquellos de que tenía él clara conciencia** (чем те, которые он сам ясно осознал: «о которых имел он ясное осознание»).



No estaba el médico seguro de que sanara Nicolás viajando; pero sí de verse libre, con tal receta, de un cliente que todo lo ponía en tela de juicio, y no quería reconocer otros males y peligros propios que aquellos de que tenía él clara conciencia.

**En fin** (в конечном счете; *fin, m* — конец), **viajó Serrano** (Серрано совершил путешествие), **lo vio todo sin verlo** (посмотрел на все, ничего не увидев: «без видеть его»), **y regresaba a España** (и возвращался в Испанию), **después de tres años de correr mundo** (после трех лет странствий по миру: «объезжать мир»; *correr* — бегать; обходить; проходить; объехать; течь), **preocupado con los mismos problemas** (обеспокоенный все теми же проблемами) **metafísicos y psicológicos** (метафизическими и психологическими) **y con idénticas aprensiones nerviosas** (и все с той же нервной мнительностью: «идентичными нервными опасениями»; *aprensivo* — боязливый; мнительный).



En fin, viajó Serrano, lo vio todo sin verlo, y regresaba a España, después de tres años de correr mundo, preocupado con los mismos problemas metafísicos y psicológicos y con idénticas aprensiones nerviosas.

**Era rico** (/он/ был богат); **no necesitaba trabajar** (ему не нужно было работать) **para comer** (чтобы прокормить себя: «чтобы есть»), **y aunque tenía el proyecto** (и, хотя у него

и был план / замысел), **ya muy antiguo en él** (уже очень давний: «в нем»), **de dejarlo todo para los pobres** (оставить = *раздать* все беднякам) **y coger su cruz** (и взять = *понести* свой крест), **esperaba** (/он/ ждал), **para poner en planta su propósito** (чтобы осуществить: «поставить на основание» /это/ свое намерение; *planta, f* — *подошва /ноги/; основание; фундамент; propósito, m* — *решение; намерение; цель; proponerse* — *решиться; поставить перед собой цель; proponer* — *предложить*), **tener la convicción absoluta** (/того, чтобы/ получить: «иметь» уверенность абсолютную; *convencer* — *уверять; убеждать*), **científica** (научную; *ciencia, f* — *наука*), **es decir** (то есть; *es decir* — *a именно, то есть; decir* — *говорить*), **una, universal y evidente** (единственную, всеобщую: «универсальную» и неоспоримую; *evidente* — *очевидный; неоспоримый*), **de que semejante rasgo de abnegación** (в том, что подобный поступок = *акт* самопожертвования; *rasgo, m* — *черта; особенность; поступок; negar* — *отрицать*) **estaba conforme con la justicia** (соответствовал справедливости: «находился в соответствии со справедливостью»), **y era lo que le tocaba hacer** (и являлся тем, что ему следовало сделать; *tocar* — *касаться; достаться; быть обязанностью; полагаться*).



Era rico; no necesitaba trabajar para comer, y aunque tenía el proyecto, ya muy antiguo en él, de dejarlo todo para los pobres y coger su cruz, esperaba, para poner en planta su propósito, tener la convicción absoluta, científica, es decir, una, universal y evidente, de que semejante rasgo de abnegación estaba conforme con la justicia, y era lo que le tocaba hacer.

**Pero esta convicción** (но эта убежденность) **no acababa de llegar** (все не приходила: «не заканчивала приходиться»)

/к нему/); **dependía de todo un sistema** (/она/ зависела от целой: «всей» системы); **suponía multitud de verdades evidentes** (предполагала /наличие/ множества неоспоримых истин; *suponer* — *предполагать; допускать; считать; означать*), **metafísicas** (метафизических), **físicas** (физических), **antropológicas** (антропологических), **sociológicas** (социологических), **religiosas** (религиозных) и **morales** (и моральных), **averiguadas previamente** (предварительно установленных; *averiguar* — *устанавливать; выяснять; определять; удостоверять; узнавать*); **de modo que mientras no resolviera tantas dudas** (/таким/ образом, что пока он не разрешил все эти: «столькие» сомнения; *resolver* — *решать; разрешать; дudar* — *сомневаться*) и **dificultades** (и сложности; *difícil* — *сложный; трудный*) **continuaba siendo rico** (он продолжал быть: «будучи» богатым), **desocupado** (праздным; *ocupar* — *занимать; ocuparado* — *занятый; desocupado* — *незанятый; безработный; праздный*), **pero con poca resignación** (но не смирившимся: «с малым смирением»; *resignarse* — *смириться; покориться; довольствоваться*).



Pero esta convicción no acababa de llegar; dependía de todo un sistema; suponía multitud de verdades evidentes, metafísicas, físicas, antropológicas, sociológicas, religiosas y morales, averiguadas previamente; de modo que mientras no resolviera tantas dudas y dificultades continuaba siendo rico, desocupado, pero con poca resignación.

Para él (для него), **las dudas** (сомнения) и **los dolores de cabeza y estómago** (и головная боль, и /боль/ в желудке), и **aun de vientre** (и даже в животе), **ya venían a ser, una misma cosa** (стали уже одним и тем же: «приходили быть той же одной вещью»; *venir* — *приходить, приезжать; venir a ser* — *становиться*); **ya veces había** (случалось уже: «имелись разы»; *vez, f* — *раз; haber* — *иметься*), **so-**

**bre todo a la hora de dormirse** (особенно в час отхода ко сну; *dormir* — спать; *dormirse* — засыпать), **en que no sabía** (когда: «в которые» он не знал) **si su dolor era jaqueca** (была ли его боль мигренью) **o una cuestión psicofísica atravesada en el cerebro** (или психофизическим вопросом, засевающим: «поставленным поперек» в его мозгу; *atravesar* — пересекать; ставить поперек; пронзать).



Para él, las dudas y los dolores de cabeza y estómago, y aun de vientre, ya venían a ser, una misma cosa; ya veces había, sobre todo a la hora de dormirse, en que no sabía si su dolor era jaqueca o una cuestión *psicofísica atravesada* en el cerebro.

**No era pedante** (он не был педантом, /кичащимся своей ученостью/; *pedante, m* — педант; интеллектуальный сноб; резонер; кичащийся своей ученостью) **ni miraba la Filosofía** (и не смотрел на философию) **desde el punto de vista de la cátedra** (с точки зрения = как на учебную дисциплину; *cátedra, f* — кафедра; учебная дисциплина; лекционный зал) **o de las letras de molde** (или печатное слово; *letra, f* — буква; рукопись; *letras, pl.* — гуманитарные науки; *molde, m* — /типografская/ форма; *letras de molde* — печать; печатные буквы; печатное слово), **sino con el interés** (а /смотрел на нее/ с интересом) **que un buen creyente** (с которым настоящий: «хороший» верующий; *creer* — верить) **atiende a su salvación** (уделяет внимание своему спасению; *atender* — уделять внимание; заниматься; *salvar* — спасать) **o un comerciante a sus negocios** (или торговец своему делу; *comercio, m* — торговля; дело; коммерция; сделка).



No era pedante ni miraba la Filosofía desde el punto de vista de la cátedra o de las letras de molde, sino con el